

Revista de
FILOLOGÍA

Revista de
FILOLOGÍA
Universidad de La Laguna

DIRECTORA

Carmen Díaz Alayón

SUBDIRECTORES

José M. Oliver Frade
Francisco Javier Castillo

SECRETARIA

Juana L. Herrera Santana

CONSEJO DE REDACCIÓN

Maravillas Aguiar Aguilar (ULL), Carmen Yolanda Arencibia Santana (ULPGC),
José Juan Batista Rodríguez (ULL), Manuel Bruña Cuevas (Universidad de Sevilla),
Carlos Brito Díaz (ULL), José Manuel González Calvo (UEX), Blanca Krauel Heredia (UMA),
Dámaso López García (UCM), Ricardo Martínez Ortega (ULL), Juan Antonio Moya Corral (UGR),
Rafael Padrón Fernández (ULL), José Francisco Pérez Berenguel (UA), Félix J. Ríos (ULL),
y Juan Andrés Villena Ponsoda (UMA).

CONSEJO ASESOR

Manuel Alvar Ezquerro (Universidad Complutense), Ignacio Bosque (Universidad Complutense),
Georg Bossong (Universität Zürich), Patrick Charaudeau (Université Paris-xiii), Federico Corriente
(Universidad de Zaragoza), Aurora Egido (Universidad de Zaragoza), Juan Armando Epple
(University of Oregon), Vita Fortunati (Università di Bologna), Lionel Galand (École pratique
des Hautes Études, París), Miguel Ángel García Peinado (Universidad de Córdoba), Joaquín Garrido
(Universidad Complutense), Juan Gil Fernández (Universidad de Sevilla), Francisco Lafarga Maduell
(Universidad de Barcelona), Humberto López Morales (Asociación de Academias de la Lengua
Española), M.^a Antonia Martín Zorraquino (Universidad de Zaragoza), Dieter Messner (Universität
Salzburg), José Luis Moralejo Álvarez (Universidad de Alcalá), Maurilio Pérez (Universidad de
León), Rafael Portillo (Universidad de Sevilla), Bernard Pottier (Université Paris-iv), Carmen Ruiz
Barrionuevo (Universidad de Salamanca), Armin Schwegler (University of California, Irvine),
Mahmud Sobh (Universidad Complutense), Ramón Trujillo (Universidad de La Laguna), Hernán
Urrutia (Universidad del País Vasco), Gerd Wotjak (Universität Leipzig) y Alicia Yllera (UNED).

EDITA

Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna
Campus Central. 38200 La Laguna. Santa Cruz de Tenerife
Tel.: 34 922 31 91 98

DISEÑO EDITORIAL

Jaime H. Vera
Javier Torres/Luis C. Espinosa

PREIMPRESIÓN

Servicio de Publicaciones

ISSN: 0212-4130

Depósito Legal: TF 734/81

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra sin permiso del editor.

Revista de
FILOLOGÍA
34

SERVICIO DE PUBLICACIONES
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA, 2016

REVISTA de Filología / Universidad de La Laguna. —N.º 0 (1981)— . —La Laguna: Universidad,
Servicio de Publicaciones, 1981—

Anual

ISSN 0212-4130

1. Filología-publicaciones periódicas I. Universidad de La Laguna. Servicio de Publicaciones 801 (05)

INFORMACIÓN GENERAL

La *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* acepta contribuciones inéditas y originales en cualquier rama de los estudios lingüísticos y literarios, escritas en español, inglés, francés y alemán. Está indizada, catalogada o repertoriada en las siguientes bases de datos: COMPLUDOC, DIALNET, DICE (CSIC), ERCE, GERES (Groupe d'étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité), Google Académico, Google Scholars Metrics, Instituto de Verbología Hispánica, Directorio y Sumario de Revistas del ISOC (CSIC), LATINDEX, LLBA, MIAR, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, RESH (CSIC), SUMARIS (CBUC), Ulrich's International Periodicals Directory, ZDB Catálogo colectivo, estando pendiente su inclusión en otros directorios.

Se publica en un volumen anual y el plazo de entrega de originales termina el día 30 de septiembre de cada año. Los trabajos no pueden exceder los 45.000 caracteres con espacio, y deben incluir un resumen en español y otro en inglés, de un máximo de 800 caracteres cada uno, así como las palabras clave (máximo de 5) en los mismos idiomas. Para las recensiones y notas, se recomienda un máximo de 10.000 caracteres. Para más detalles, véanse las normas editoriales que figuran al final del volumen y en la página web de *RFULL*: <http://publica.webs.ull.es/publicaciones/lista-volumenes/filologia/> y en <http://webpages.ull.es/users/rfull>. Los textos se presentarán en formato Microsoft Word y se deberán enviar en archivo adjunto a rfull@ull.es. Los originales deben remitirse a:

Revista de Filología
Facultad de Filología-Universidad de La Laguna
Campus de Guajara, s/n
38071 La Laguna (Tenerife, España)

Los trabajos recibidos serán evaluados por especialistas en cada materia y la aceptación o no de las contribuciones se comunicará a sus autores en los meses de diciembre y enero. Se recomienda también que los textos vayan precedidos de una página que contenga el nombre del autor o autores, dirección completa, teléfono y correo electrónico. Para más información sobre contribuciones, números publicados y otras referencias adicionales, se puede consultar la página web de *RFULL*. La correspondencia relativa a intercambios, etc., debe dirigirse a:

Servicio de Publicaciones
Universidad de La Laguna
Campus Central
38200 La Laguna (Tenerife, España)

© Los trabajos publicados en la *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* son propiedad de sus respectivos autores, quienes conceden a la revista el derecho de primera publicación. Se permite el uso para fines docentes e investigadores de los textos, datos e informaciones contenidos en la misma. Se exige, sin embargo, permiso de los autores para publicarlas en cualquier otro soporte o para utilizarlas, distribuir las o incluirlas en otros contextos accesibles a terceras personas. En todo caso, es necesario citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.

SUMARIO/CONTENTS

SECCIÓN MONOGRÁFICA: Ramón Gómez de la Serna / SPECIAL ISSUE: Ramón Gómez de la Serna

Presentación. Ramón Gómez de la Serna. En el dominio de las «novelas de la nebulosa» / Foreword. Ramón Gómez de la Serna. In the field of the “novelas de la nebulosa” <i>Nilo Palenzuela</i>	11
La proyección de la locura en <i>El hombre perdido</i> , de Ramón Gómez de la Serna. Conexiones con el <i>Quijote</i> (revelaciones inéditas) / The Projection of Madness in <i>The Lost Man (El hombre perdido)</i> , by Ramón Gómez de la Serna. Echoes of el <i>Quijote</i> (Unpublished Notes) <i>Rafael Cabañas Alamán</i>	15
<i>El hombre perdido</i> : última novela de la nebulosa / <i>El hombre perdido</i> : the last of the novels of the nebula <i>Rodolfo Cardona</i>	41
El mundo existe para acabar en Cinelandia (a propósito de <i>El incongruente</i>) / The world exists to end up in Cinelandia (in relation to <i>El incongruente</i>) <i>Isabel Castells Molina</i>	51
Ramón Gómez de la Serna y Arqueles Vela: la novela-esponja / Ramón Gómez de la Serna and Arqueles Vela: the sponge-novel <i>Nieves María Concepción Lorenzo</i>	73
La estructura abismada de un novelista / Mise en abyme of a novelist <i>Juan José Delgado</i>	97
«Donde se forman las expediciones definitivas»: <i>El hombre perdido</i> y las «novelas de la nebulosa» de Ramón Gómez de la Serna / “Where the final expeditions depart”: Ramón Gómez de la Serna’s <i>El hombre perdido</i> and his “novelas de la nebulosa” <i>Ricardo Fernández Romero</i>	109





Recrear «el verdadero lío de la vida»: programa estético y estrategia editorial detrás del ciclo ramoniano de las novelas de la nebulosa / Recreating “el verdadero lío de la vida”: aesthetics and editorial strategies behind Ramón’s novels of the nebula <i>Laurie-Anne Laget</i>	135
<i>El hombre perdido</i> : Ramón Gómez de la Serna y Albert Camus / <i>El hombre perdido</i> : Ramón Gómez de la Serna and Albert Camus <i>Nilo Palenzuela</i>	155
Las novelas de la nebulosa y lo ominoso / The novels of the nebula and the uncanny <i>Dobroslawa Pazder</i>	169
Novelas correspondidas: Gómez de la Serna y Max Aub / Two-Way Novels: Gómez de la Serna and Max Aub <i>Miguel Vitagliano</i>	197
Matices en torno a <i>El hombre perdido</i> , de Ramón Gómez de la Serna / Notes on Ramón Gómez de la Serna’s <i>El hombre perdido</i> <i>Ioana Zlotescu</i>	205
MISCELÁNEA / MISCELLANY	
Robin Hood: de leyenda a mito cultural / Robin Hood: from legend to cultural myth <i>Richard Clouet</i>	219
Lengua española y lengua vasca: una trayectoria histórica sin fronteras / Spanish and Basque: an historical road without boundaries <i>M.ª Teresa Echenique Elizondo</i>	235
Disonancias en la reivindicación de Zambrano como discípula de Ortega: sus teorías opuestas para el arte / Dissonances in Zambrano’s claim as a disciple of Ortega: their opposing theories for art <i>Enrique Ferrari Nieto</i>	253
De nuevo sobre la apócope extrema. Observaciones a la hipótesis de Lema (1997) / About extreme apocope again. Notes on Lema’s hypothesis (1997) <i>Carlos Folgar</i>	271
Mito e historia: incursiones en la leyenda canaria <i>La pared de Roberto</i> / Myth and history: expeditions into the Canary legend <i>Roberto’s wall</i> <i>Sonia Petisco y Manuel Poggio Capote</i>	283
Delito y moral en el <i>Coloquio de los perros</i> / Crime and morality in the <i>Coloquio de los perros</i> <i>Belinda Rodríguez Arrocha</i>	315

RECENSIONES / REVIEWS

Nicolás González Lemus, <i>La mirada inacabada. Naturaleza y sociedad canaria vistas por viajeros alemanes (desde Humboldt a Pannwitz)</i> , José Juan BATISTA RODRÍGUEZ y Francisco Javier CASTILLO.....	329
Tomás González Rolán y Antonio López Fonseca, <i>Traducción y elementos paratextuales: los prólogos a las versiones castellanas de textos latinos en el siglo XV. Introducción general, edición y estudio</i> , Carolina REAL TORRES.....	333
Inmaculada Penadés Martínez, <i>Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica</i> , M. ^a Isabel GONZÁLEZ AGUIAR.....	335
María Azucena Penas Ibáñez (ed.), <i>La traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos</i> , Luis Miguel PINO CAMPOS.....	337



TOMÁS GONZÁLEZ ROLÁN y ANTONIO LÓPEZ FONSECA, *Traducción y elementos paratextuales: los prólogos a las versiones castellanas de textos latinos en el siglo xv. Introducción general, edición y estudio*. Madrid: Escolar y Mayo, 2014, 689 pp. ISBN 978-84-16020-31-7.

Recientemente ha salido a la luz este magnífico volumen cuyo objetivo fundamental es el estudio y la edición crítica de los prólogos a las versiones castellanas de textos latinos del siglo xv español. En este excelente trabajo los profesores Tomás González Rolán y Antonio López Fonseca, dentro de su línea de investigación sobre el legado clásico en el Medioevo hispánico, editan y analizan en profundidad una colección de textos romances que van desde la Antigüedad Clásica hasta comienzos del Renacimiento.

Al estudio de los prólogos precede una documentada y erudita introducción, donde se abordan cuestiones relativas a la historia de la traducción desde finales de la Edad Media hasta la entrada del humanismo, pues, como afirman los autores, «no se puede explicar la llegada del humanismo a la península sin comprender el destacado papel de las traducciones y todo lo que gira en torno a ellas» (p. 21). Este amplio estudio introductorio se divide en siete apartados: «En la frontera», donde se defiende la idea de un humanismo castellano vernáculo, destacando la especial situación de Castilla en un momento de transición en el que «la traducción tuvo una destacada importancia como acelerador de la cultura y del desarrollo del vulgar romance» (p. 15). El nuevo protagonismo que cobra la actividad traductora se explica perfectamente en el siguiente apartado, titulado «La importancia de la traducción», en el que se señalan las distintas variantes y la evolución de esta labor como «vehículo propicio para extender la cultura» (p. 21), así como las circunstancias históricas que la rodearon y la escasa relevancia que ha tenido en los manuales de historia de la literatura. En «El siglo xv: traducción y reflexión traductora al final de la Edad Media» los autores tratan los aspectos fundamentales que condicionaron la actividad traductora, subrayando la ausencia de una teoría de la traducción aplicada a las lenguas vernáculas, debido, en parte, a la falta de corres-

pondencia entre el latín y el romance, y a la falta de autonomía de las lenguas en relación con el latín, y, en parte, a la falta de especificidad propia o autonomía del ejercicio de la traducción. Sigue a continuación el apartado «Prólogo: intento de definición y recorrido histórico hasta el siglo xv», donde se trata fundamentalmente la función de los prólogos como elementos paratextuales indispensables para comprender en su totalidad las traducciones de cualquier obra literaria (p. 34), así como los múltiples enfoques que estos pueden adoptar dependiendo de la información que proporcionen al lector. En «Los prólogos a las traducciones del siglo xv», a la información sobre el variado contenido de los prólogos y su influencia sobre la recepción de la obra se suma un detallado análisis de las dificultades del primitivo romance para adaptar la gramática latina. Finalmente, y a modo de resumen, se nos presentan unas «Reflexiones finales sobre la importancia de los prólogos», en las que se concluye que su funcionalidad se basa principalmente en hacer que las traducciones sean comprendidas y valoradas, las cuales, como bien afirman los autores, «se convirtieron en el combustible perfecto para que las nuevas ideas humanistas prendieran en Castilla» (p. 51). Unos «Criterios de edición» ponen punto final a la Introducción.

La parte central de la obra la constituye la edición de los textos, en la que cada uno de los prólogos consta de una breve introducción, donde se abordan distintas cuestiones referentes al traductor y a sus características, así como de una bibliografía específica. Un minucioso aparato crítico recoge las variantes y lecturas distintas a las ofrecidas en el texto.

Destaca tanto la variedad como la cantidad de traductores y autores traducidos. Nombres como Pier Cándido Decembrio, Pero Díaz de Toledo, Carlos de Aragón, Nuño de Guzmán, Alfonso Fernández de Madrigal, Diego López de Toledo, Vasco Ramírez de Guzmán, Enrique de Villena, Juan del Encina, Juan Rodríguez del Padrón, Juan de Mena, Alfonso de San Cristóbal, Diego Guillén de Ávila, Alfonso de Cartagena o su discípulo Alfonso de Palencia, Gonzalo de Ocaña, Pero López de Ayala, Martín de Ávila, Pedro de Chinchilla, Juan Ramírez de Lucena, Hernando de Talavera,





Juan Alonso de Zamora, Martín Martínez de Ampiés o Mosén Pedro de la Panda nos remiten a la Castilla humanista del siglo xv, en la que estos hombres de letras cumplieron fielmente con su papel de transmisores del legado clásico mediante sus traducciones al latín o al castellano y su fluido intercambio de obras más allá de nuestras fronteras. La aparente amalgama de autores y traducciones se resuelve con una adecuada clasificación de los autores traducidos por orden cronológico. Así, entre los autores clásicos y tardíos —divididos en griegos y latinos— se cuentan Homero, Platón, Aristóteles, Plutarco, Flavio Josefo, César, Cicerón, Salustio, Virgilio, Séneca, Ovidio, Eusebio de Cesarea, Vegetio, Frontino o Boecio; entre los autores medievales, San Gregorio, San Bernardo o Dante, y entre los renacentistas se añaden Bartolomeo Facio, Petrarca, Boccaccio, Poggio Bracciolini, Bártolo de Sassoferrato, Rodríguez Sánchez de Arévalo, Bernardo de Breidenbach, Leonardo Bruni y Gullielmus Peraldus, con una mención a las autotraducciones de Alfonso Fernández de Madrigal, Alfonso de Palencia y Nebrija. Este criterio de ordenación facilita la consulta

de los textos, ahora a nuestro alcance gracias a la exhaustiva recopilación de estos dos grandes estudiosos del humanismo castellano.

Un último capítulo nos proporciona una bibliografía final, muy completa y ordenada alfabéticamente.

En resumen, la edición crítica y cuidadosa de los prólogos, en su mayoría editados por primera vez, confieren al trabajo un carácter innovador en el campo de la edición y transmisión de textos. Asimismo, debemos mencionar su valiosa aportación desde el punto de vista de la traductología, pues, como se refleja perfectamente a lo largo de la obra, los prólogos, introducciones y notas a las traducciones de los clásicos, que durante siglos constituyeron el único corpus traductológico, son una fuente de gran interés para los modernos estudios de traducción. Desde esta perspectiva, podemos afirmar que este trabajo abre nuevas líneas de investigación y cumple las expectativas de cualquier interesado en el análisis y tratamiento de los textos en el ámbito hispánico.

Carolina REAL TORRES